

## 一、課程成效

本研習為加強國內中文所、台文所研究生的理論訓練及英文專書閱讀能力，授課內容主要為「英文文學理論」與「中國及台灣文學相關英文研究專書」兩部分，邀請在美國任教的學者及中研院學者，擔任講座。為增進研習效果，邀請美國大學相關科系博士生，擔任英文理論課程助教；邀請師範大學翻譯系博士生，擔任英文專書課程助教。

另外增加「英文論文寫作格式」課程。邀請國外籍教師，針對台灣學生在撰寫論文上最容易犯錯的注釋、參考書目、引文格式加強訓練，以便學員熟悉引用外文著作之格式。

本營以中文為授課語言，加強學員對課程內容的吸收力，除了課程本身外，每天下午皆針對當天課程，安排助教與學員分組討論。此一安排，是一般大學人文科學研究所課程中少見的，藉由小組討論（一位助教約搭配十位左右的學員），除了能讓每一位學員都能練習表達自己的意見，也藉由這個機會讓學員與國外的研究生交流，增加互相了解的機會。

下表是本營實際授課情形一覽課表。除 8 月 18 日因颱風停課一天外，其餘都按照原訂計畫按表操課。

## 二、課程摘要

### 理論

彭小妍：敘事學專題

Shlomith RIMMON-KENAN, *Narrative Fiction: Contemporary Poetics*

Text: focalisation

Narration: levels and voices

單德興：薩依德專題

Edward W. SAID, *Orientalism*

Introduction

Edward W. SAID, *The World, the Text and the Critic*

Traveling Theory

李爽學：翻譯研究專題

Walter BENJAMIN, *Selected Writings*, Volume 1, 1913-1926

On the Language as Such and on the Language of Man  
The Task of the Translator

Rainer SCHULTE & John BIGUENET, *Theories of Translation: An Anthology of Essays  
from Dryden to Derrida*

Jacques Derrida: *From Des tours de Babel*

Paul de MAN, *The Resistance to Theory*

Conclusions: Walter Benjamin's "The Task of the Translator"

何乏筆：傅柯專題

第一堂課：〈何謂啓蒙？〉

Michel FOUCAULT, *ETHICS, Subjectivity and Truth*

What is Enlightenment?

Walter BENJAMIN, *ILLUMINATIONS, Essays and Reflections*

On Some Motifs in Beaudelaire (參考資料)

第二堂課：《快感的使用》導論

Michel FOUCAULT, *The History of Sexuality*, volume 2

Introduction

Michel FOUCAULT, *ETHICS, Subjectivity and Truth*

On the Genealogy of Ethics: an Overview of Work in Progress (參考資料)

第三堂課：〈自我的科技〉

Michel FOUCAULT, *ETHICS, Subjectivity and Truth*

Technologies of the Self

Self Writing (參考資料)

參考資料：

彭小妍：敘事學專題

莫言：酒國

單德興：薩依德專題

薩依德著，王志弘等譯，《東方主義》修訂本，台北：立緒，2000

薩依德著，蔡源林譯，《文化與帝國主義》，台北：立緒，2001

薩依德著，單德興譯，《知識分子論》增訂本，台北：麥田，2004

薩依德著，單德興譯，《權力、政治與文化：薩依德訪談集》，台北：麥田，2005

何乏筆：傅柯專題

第一堂課：〈何謂啓蒙？〉

〈何謂啓蒙？〉，《聯經思想集刊》（繁體版）：薛興國譯，台北：聯經，1988，頁 13-35.

〈何謂啓蒙〉，《福柯集》，（簡體版）顧家琛譯，杜小真編，2002，上海：上海遠東出版社，頁 528-523.

〈論波特萊爾的幾個主題〉，《啓迪：本雅明文選》，本雅明著，漢娜·阿倫特 (Hannah Arendt) 編，張旭東、王斑譯，香港：牛津大學出版社，1998，頁 149-195.

〈論波特萊爾的幾個主題〉，《發達資本主義時代的抒情詩人：論波特萊爾》，班雅明著，張旭東、魏文生譯，台北：臉譜出版：城邦文化發行，2002 年，頁 195-256.

## 第二堂課：〈快感的使用〉導論

〈導言〉，《性經驗史》，米歇爾·福柯著，余碧平譯，上海：上海人民出版社，2000，頁 119-142.

〈論倫理系譜學：綜述創作中的著書〉，《傅柯：超越結構主義與詮釋學》，福柯著，錢俊譯，台北市：桂冠圖書公司，1992，頁 293-325.

## 專書講座

王德威（美國哈佛大學東亞語言與文明系）

*Fin-de-Siècle Splendor: Repressed Modernities of Late Qing Fiction*

Chapter 1: Repressed Modernities

Chapter 2: Edifying Depravity: The Courtesan Novel

Chapter 5: Confused Horizons: Science Fantasy

荆子馨（美國杜克大學亞非語文學系）

*Becoming Japanese: Colonial Taiwan and the Politics of Identity Formation*

Chapter 3: Between Assimilation and Imperialization: From Colonial Projects to Imperial Subjects

Chapter 5: “Into the Muddy Stream”: Triple Consciousness and Colonial Historiography in *The Orphan of Asia*

阮斐娜（美國科羅拉多大學東亞系）

*Under an Imperial Sun: Japanese Colonial Literature of Taiwan and the South*

Chapter 5: Gender, Historiography, and Romantic Colonialism

Chapter 7: The Native Response

楊小濱（中央研究院中國文哲研究所）

**分週課表**

※第一週：8月6日~8月12日

|             | 星期一                          | 星期二          | 星期三          | 星期四          | 星期五          | 星期六          | 星期日                 |
|-------------|------------------------------|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|---------------------|
| 10:00~12:00 | (9:00)<br>開業式<br>專書講座<br>王德威 | 專書講座<br>王德威  | 專書講座<br>王德威  | 理論講座<br>彭小妍  | 理論講座<br>彭小妍  | 理論講座<br>彭小妍  | 英文論文<br>格式講座<br>陸敬思 |
| 12:00~13:30 | 用餐                           | 用餐           | 用餐           | 用餐           | 用餐           | 用餐           | X                   |
| 13:30~16:30 | (助教)<br>分組討論                 | (助教)<br>分組討論 | (助教)<br>分組討論 | (助教)<br>分組討論 | (助教)<br>分組討論 | (助教)<br>分組討論 |                     |
| 16:30~18:00 | 用餐                           | 用餐           | 用餐           | 用餐           | 用餐           | 用餐           |                     |
| 18:00~20:00 | 自習時間                         | 自習時間         | 自習時間         | 自習時間         | 自習時間         | 自習時間         |                     |

※第二週：8月13日~8月19日

|             | 星期一          | 星期二          | 星期三          | 星期四          | 星期五         | 星期六                 | 星期日 |
|-------------|--------------|--------------|--------------|--------------|-------------|---------------------|-----|
| 10:00~12:00 | 理論講座<br>單德興  | 理論講座<br>單德興  | 理論講座<br>單德興  | 專書講座<br>荆子馨  | 專書講座<br>荆子馨 | 颱風停課                | X   |
| 12:00~13:30 | 用餐           | 用餐           | 用餐           | 用餐           | 用餐          | 13:00<br>~<br>15:00 |     |
| 13:30~16:30 | (助教)<br>分組討論 | (助教)<br>分組討論 | (助教)<br>分組討論 | (助教)<br>分組討論 | 專書講座<br>荆子馨 | 英文論文                |     |
| 16:30~18:00 | 用餐           | 用餐           | 用餐           | 用餐           | 用餐          | 格式講座                |     |
| 18:00~20:00 | 自習時間         | 自習時間         | 自習時間         | 自習時間         | 自習時間        |                     | 陸敬思 |

※第三週：8月20日~8月26日

|  | 星期一 | 星期二 | 星期三 | 星期四 | 星期五 | 星期六 | 星期日 |
|--|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
|  |     |     |     |     |     |     |     |

|             |              |              |              |              |              |              |                     |
|-------------|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|---------------------|
| 10:00~12:00 | 理論講座<br>李爽學  | 理論講座<br>李爽學  | 理論講座<br>李爽學  | 專書講座<br>阮斐娜  | 專書講座<br>阮斐娜  | 專書講座<br>阮斐娜  | 英文論文<br>格式講座<br>陸敬思 |
| 12:00~13:30 | 用餐           | 用餐           | 用餐           | 用餐           | 用餐           | 用餐           | X                   |
| 13:30~16:30 | (助教)<br>分組討論 | (助教)<br>分組討論 | (助教)<br>分組討論 | (助教)<br>分組討論 | (助教)<br>分組討論 | (助教)<br>分組討論 |                     |
| 16:30~18:00 | 用餐           | 用餐           | 用餐           | 用餐           | 用餐           | 用餐           |                     |
| 18:00~20:00 | 自習時間         | 自習時間         | 自習時間         | 自習時間         | 自習時間         | 自習時間         |                     |

※第四週：8月27日~8月31日

|             | 星期一          | 星期二          | 星期三         | 星期四          | 星期五 | 星期六 | 星期日 |
|-------------|--------------|--------------|-------------|--------------|-----|-----|-----|
| 10:00~12:00 | 理論講座<br>何乏筆  | 理論講座<br>何乏筆  | 理論講座<br>何乏筆 | 專書講座<br>楊小濱  | 考試  | X   |     |
| 12:00~13:30 | 用餐           | 用餐           | 用餐          | 用餐           | 用餐  |     |     |
| 13:30~16:30 | (助教)<br>分組討論 | (助教)<br>分組討論 | 專書講座<br>楊小濱 | (助教)<br>分組討論 | 結業式 |     |     |
| 16:30~18:00 | 用餐           | 用餐           | 用餐          | 用餐           |     |     |     |
| 18:00~20:00 | 自習時間         | 自習時間         | 自習時間        | 自習時間         |     |     |     |

### 師資一覽表

| 教授科目                  | 預定教師 | 所屬單位             | 職稱   |
|-----------------------|------|------------------|------|
| 「理論講座」<br>敘事學專題(第一週)  | 彭小妍  | 中央研究院<br>中國文哲研究所 | 研究員  |
| 「理論講座」<br>薩依德專題(第二週)  | 單德興  | 中央研究院<br>歐美研究所   | 研究員  |
| 「理論講座」<br>翻譯研究專題(第三週) | 李爽學  | 中央研究院<br>中國文哲研究所 | 副研究員 |

|  |                             |                               |      |
|--|-----------------------------|-------------------------------|------|
| 「理論講座」<br>傅柯專題 (第四週)   | 何乏筆                         | 中央研究院<br>中國文哲研究所              | 助研究員 |
| 「專書講座」<br><i>Fin-de-Siecle Splendor:<br/>Repressed Modernities<br/>of Late Qing Fiction</i><br>(第一週)           | 王德威                         | 美國哈佛大學東亞<br>語言與文明系            | 教授   |
| 「專書講座」<br><i>Becoming Japanese:<br/>Colonial Taiwan and the<br/>Politics of Identity<br/>Formation</i> (第二週)   | 荊子馨                         | 美國杜克大學亞非<br>語文學系              | 副教授  |
| 「專書講座」<br><i>Under an Imperial Sun:<br/>Japanese Colonial<br/>Literature of Taiwan and<br/>the South</i> (第三週) | 阮斐娜                         | 美國科羅拉多大學<br>東亞系               | 副教授  |
| 「專書講座」<br><i>The Chinese<br/>Postmodern: Trauma<br/>and Irony in Chinese<br/>Avant-Garde Fiction</i><br>(第四週)  | 楊小濱                         | 中央研究院<br>中國文哲研究所              | 副研究員 |
| 英文論文寫作   | 陸敬思<br>Christopher<br>Lupke | 美國華盛頓大學外<br>國語文學系             | 副教授  |
| 「理論講座」助教   | 彭盈真                         | 加州大學洛杉磯分<br>校 (UCLA) 藝術<br>史系 | 博士班  |
| 「理論講座」助教   | 項頌                          | 芝加哥大學東亞系                      | 博士班  |
| 「理論講座」助教   | 肖鐵                          | 芝加哥大學東亞系                      | 博士班  |
| 「理論講座」助教   | 許仁豪                         | 加州大學洛杉磯分<br>校 (UCLA) 戲劇<br>系  | 博士班  |

|          |     |                       |     |
|----------|-----|-----------------------|-----|
| 「理論講座」助教 | 張輝  | 加州大學洛杉磯分校 (UCLA) 教育學系 | 博士班 |
| 「專書講座」助教 | 卓加真 | 臺灣師範大學翻譯研究所           | 博士班 |
| 「專書講座」助教 | 強勇傑 | 臺灣師範大學翻譯研究所           | 博士班 |
| 「專書講座」助教 | 余淑慧 | 臺灣師範大學翻譯研究所           | 博士班 |
| 「專書講座」助教 | 陳宏淑 | 臺灣師範大學翻譯研究所           | 博士班 |
| 「專書講座」助教 | 杜欣欣 | 臺灣師範大學翻譯研究所           | 博士班 |

### 三、招收學員概況

本營報名人數共計 60 人，報到人數共 58 人，結業人數共 53 人，認證人數共 52 人。下表為招學員校系分佈一覽表。

|    |                 |     |        |      |
|----|-----------------|-----|--------|------|
| 1  | 國立台灣藝術大學        | 施秀芬 | 廣播電視系  | 兼任講師 |
| 2  | 中興大學            | 簡齊儒 | 中文系    | 兼任講師 |
| 3  | 國立台中教育大學        | 彭雅玲 | 語教系    | 副教授  |
| 4  | 成功大學            | 廖淑芳 | 台文系    | 助理教授 |
| 5  | 國立中興大學          | 石美玲 | 台文系    | 講師   |
| 6  | 中興大學            | 羅秀美 | 中文系    | 助理教授 |
| 7  | 文藻外語學院          | 歐修梅 | 應用華語文系 | 講師   |
| 8  | 台北商業技術學院        | 林淑媛 | 通識中心   | 副教授  |
| 9  | 經國管理暨健康學院       | 劉尙仁 |        | 專任講師 |
| 10 | 台北市私立志仁高中職業進修學校 | 朱天  | 國文科    | 專任教師 |
| 11 | 台北市立松山家商        | 葉淑美 | 國文科    | 代理教師 |
| 12 | 中興大學            | 林淑貞 | 中文系    | 副教授  |
| 13 | 師範大學            | 高幼蘋 | 國文所    | 碩一   |

|    |          |     |         |         |
|----|----------|-----|---------|---------|
| 14 | 台北商業技術學院 | 李沛澍 | 共同科     | 講師      |
| 15 | 研究生：政治大學 | 溫若含 | 台灣文學研究所 | 碩一      |
| 16 |          | 林淑慧 | 台灣文學研究所 | 碩二      |
| 17 |          | 林婉筠 | 台灣文學研究所 | 碩一      |
| 18 |          | 藍士博 | 台灣文學研究所 | 碩一      |
| 19 |          | 劉思坊 | 台灣文學研究所 | 碩一      |
| 20 |          | 陳芷凡 | 台灣文學研究所 | 博一      |
| 21 |          | 劉承欣 | 台灣文學研究所 | 碩一      |
| 22 |          | 邱怡瑄 | 中文所     | 碩一      |
| 23 |          | 張毓如 | 台灣文學研究所 | 碩二      |
| 24 |          | 羅詩雲 | 台灣文學研究所 | 碩二      |
| 25 | 台灣大學     | 陳幼馨 | 台灣文學研究所 | 碩二      |
| 26 |          | 謝琬婷 | 中文所     | 碩一      |
| 27 |          | 賴佩暄 | 中文所     | 碩一      |
| 28 |          | 陳姿瑾 | 台灣文學研究所 | 碩二      |
| 29 |          | 曾馨霏 | 台灣文學研究所 | 碩二      |
| 30 |          | 李佩璇 | 中文所     | 碩一      |
| 31 |          | 謝玫汝 | 台灣文學研究所 | 碩一      |
| 32 |          | 王品涵 | 台灣文學研究所 | 碩一      |
| 33 | 成功大學     | 張俐璇 | 台灣文學研究所 | 碩三      |
| 34 |          | 施曉筠 | 中文所     | 碩二      |
| 35 |          | 李淑君 | 台灣文學研究所 | 博一      |
| 36 |          | 王怡云 | 中文所     | 碩一      |
| 37 |          | 高鈺昌 | 台灣文學研究所 | 碩二      |
| 38 |          | 張俐盈 | 中文所     | 碩三      |
| 39 | 暨南大學     | 朱芯儀 | 中國語文學系  | 碩一      |
| 40 |          | 李佩璇 | 中文系     | 碩二      |
| 41 |          | 許若菱 |         | 碩(9月開始) |
| 42 | 中正大學     | 李艷如 | 中文系     | 碩一      |
| 43 |          | 莊家瑋 | 中文系     | 碩(9月開始) |
| 44 | 彰化大學     | 郭侑欣 | 國文所     | 博二      |
| 45 |          | 涂沛宗 | 國文所     | 碩一      |
| 46 | 清華大學     | 許瑋真 | 中國文學所   | 碩二      |
| 47 |          | 張怡寧 | 台灣文學所   | 碩(9月)   |
| 48 |          | 陳佳惠 | 中國文學所   | 碩二      |
| 49 |          | 胥若玫 | 中國文學所   | 碩二      |
| 50 | 中央大學     | 林巧湄 | 中文所     | 碩二      |
| 51 |          | 羅堯翎 | 中文所     | 碩二      |
| 52 | 中興大學     | 林貞吟 | 中文所     | 博       |



|    |        |      |            |    |
|----|--------|------|------------|----|
| 53 |        | 陳昌遠  | 中文所        | 博三 |
| 54 | 輔仁大學   | 林麗裡  | 比較文學研究所    | 博三 |
| 55 | 淡江大學   | 張巧瑜  | 中文所        | 碩一 |
| 56 | 高雄師範大學 | 洪雅娟  | 台灣語文及教學研究所 | 碩二 |
| 57 | 花蓮教育大學 | 彭巧華  | 中文所        | 碩二 |
| 58 | 東華大學   | 侯建州  | 中文所        | 博二 |
| 59 | 台灣師範大學 | 楊子樵  | 英文研究所      | 碩一 |
| 60 | 中國文化大學 | 周黃美惠 | 中國文學研究所    | 博一 |

#### 四、學員學習成效評量方式

本營成績評比採用考試成績及學員平時作業、課堂表現成績做為綜合評比之標準。考試時間為研習營最後一天下午舉行（2007年8月31日）。

考題則由理論講座及專書講座授課老師分別出題，讓學員從八題當中，挑選理論及專書各兩題作答。（**附件一**）。

五、學員學習成果報告請見**附件二**。

#### 六、活動自評檢討

本營今年是第一屆舉辦，在參考學員的建議及執行過程中遭遇的若干問題，有下列檢討與調整。

##### 1. 課程方面

A. 學員普遍皆對課程給予正面的評價，對講座的授課內容都感到一定程度的收獲，並且也對下一期的研習營有諸多的期盼與建議。其餘學員建議，請見附件一（問卷調查表）

關於其他課程方面的改進與安排

- B. 建議明年（2008年）後的研習營報請教育部核準給予學分，以提升學員的學習熱忱。
- C. 除了講座指定教材外，另請講座開立參考書單，除了課前書單，也將提供後續進階書單，以提供學員全方位的學習面向。
- D. 因本期學員反應教材份量過多，明年將做適度調整。
- E. 專書、理論講座將嚐試作適度的整合，訂立一個大主題。

- F. 課程內容將加強翻譯與理論的關係，並探討理論家對文學作品、文學家的解釋。
- G. 英文論文寫作課程將增設入門班及進階班，供不同需求的學員選擇。並且採自由參加方式，提供自由度更高的選擇。內容方面，兩小時的課程將以第一個小時上課、第二個小時實作的方式進行，增加學員的吸收度。
- H. 在助教方面，將由今年（2007 年）的分配制改為認領制，由助教自行選擇擔任專書或理論的助教，以求發揮各助教的專長，幫助學員的學習。除此之外，將增加數位專職英文論文寫作的助教。
- I. 因此次擔任專書助教的台灣師範大學博士生皆有經典譯注的經驗，因此也將嚐試把他們的工作經驗與英文寫作的課程作結合，提供學員實務上的訓練。
- J. 自習時間取消，改採作業方式規範學員的學習進度。各組的作業內容也將統一。
- K. 考試的方式將再做討論，決定是否以寫報告的方式代替期末測驗。

## **2. 學員生活方面**

- A. 尤於政大宿舍方面的規定無法與學員的作息配合，造成學員許多的抱怨與不便，明年對於強制住宿與否，將做適度的調整。
- B. 明年度原則上星期天不排課，讓學員有適度的休息。

## **3. 後續工作**

- A. 鼓勵學員申請教育部經典研讀計畫。
- B. 在台講座從 11 月開始，原則上以每月一次輪流在台灣師範大學辦理座談會，提供學員進階學習。

附件一：

專書考題：請「翻譯」或「摘述兼申論」下列選文。

以下四題，任選二題作答。

(1)

A serious crack was discovered in the concept of *Heaven* at the turn of the century. As the legitimacy of imperial power dissipated in proportion to the scale of foreign invasion and internal corruption, the concept of “mandate of Heaven” was called into question. Yan Fu’s translation of the Darwinian treatise *Evolution and Ethics* represented but one of many re-examinations of Heaven’s moral and social constitution. As Benjamin Schwartz points out, Yan Fu was not unaware of the ambiguity of the Chinese word *Tian*, or Heaven, which he chose to replace the English word *Nature*. Wu Jianren may not have been fully aware of the range of ambiguities that arose in his usage of the term, but the logic of his novel leads to the questions: At a time when the crack in Heaven had grown to a point beyond repair, can Heaven really be mended? And should one try to mend it? Or should one let Heaven collapse and replace it with something else? (Wang p.281 in original)

(專書 p.134)

(2)

My main effort in differentiating *kōminka* from *dōka* is to elucidate the concern over the question of identities (more specifically, *conflict* over identities) that has emerged as the fundamental trope in the articulation of agency in colonial and postcolonial discourse analyses by both Japanese and Taiwanese scholars today. What I want to underscore is that *kōminka* entailed for the colonized, as *dōka* did not, the “interiorization” of an objective colonial antagonism into a subjective struggle over,

not between, colonial identities. The historical significance of *kōminka* was that for the first time in Taiwanese colonial history, the struggle over identity emerges as the dominant discourse for the colonized. Cultural representation under *kōminka* therefore displaced the concrete problematic of the social and replaced it with the ontology of the personal. Furthermore, the politics of identity in *kōminka* represented the ways in which the onus of becoming Japanese had shifted from the colonial state to the colonial subjects. In the discourse of *dōka*, the problem of making the colonized into Japanese was perceived and conceived as predominantly a project of the colonial government. Under *kōminka*, however, especially through the process of internalizing the strife over identity, becoming Japanese became the sole responsibility of the colonized. (Ching p.96-97 in original) (專書 p.200-201)

(3)

The fact is that Yang's knowledge of world literature—first Japanese modern literature, then Western literature through Japanese translation, and later Chinese literature—was mediated through colonial patronage at various stages of his life. Schoolteachers, policemen, and low-level bureaucrats (directors of train stations, post offices, and the like) constituted the foundation of the empire. Unlike the policymakers sitting in their offices at the headquarters of the colonial administration or the central government, they were on the front line dealing with the colonial subjects on a day-to-day basis. (Kleeman p.172 in original) (專書 p.315)

(4)

The irony inherent in modernity is embodied in the crisis of its grand narrative, which claims the ultimate totality but contains intense incompatibility within. The Chinese avant-garde narrative can be categorized as ironic, since it confronts this

incompatibility in various rhetorical ways. Here both Freud's philosophical/aesthetic theory of negative dialectics ought to be translated into a rhetorical theory of irony, in order to operate their concrete mechanisms in our analysis. (Yang p.99in original)  
(專書 p.364)

理論考題：請「翻譯」或「摘述兼申論」下列選文。

以下四題，任選二題作答

(1)

A reliable narrator is one whose rendering of the story and commentary on it the reader is supposed to take as an authoritative account of the fictional truth. An unreliable narrator, on the other hand, is one whose rendering of the story and/or commentary on it the reader has reasons to suspect. There can, of course, be different degrees of unreliability. But how can the reader know whether he is supposed to trust or distrust the narrator's account? What indications does the text give him one way or the other? Signs of *unreliability* are perhaps easier to specify, and reliability can then be negatively defined by their absence. (理論 p.30)

(2)

First, there is a point of origin, or what seems like one, a set of initial circumstances in which the idea came to birth or entered discourse. Second, there is a distance traversed, a passage through the pressure of various contexts as the idea moves from an earlier point to another time and place where it will come into a new prominence. Third, there is a set of conditions—call them conditions of acceptance or, as an inevitable part of acceptance, resistance—which then confronted the transplanted theory or idea, making possible its introduction or toleration, however alien it might appear to be. Fourth, the now full (or partly) accommodated (or incorporated) idea is to some extent transformed by its new uses, its new position in a new time and place. (理論 p.73-74)

(3)

Is a translation meant for readers who do not understand the original? This would seem to explain adequately the fact that the translation and the original have very different standing in the realm of art. Moreover, it seems to be conceivable reason for saying “the same thing” over again. For what does a literary work “say”? What does it communicate? It “tells” very little to those who understand it. Its essential quality is not communication or the imparting of information. Yet any translation that intends to perform a transmitting function cannot transmit anything but communication—hence, something inessential. This is the hallmark of bad translation. But do we not generally regard that which lies beyond communication in a literary work—and even a poor translator will admit that this is its essential substance—as the unfathomable, the mysterious, the “poetic”? And is this not something that a translator can reproduce only if he is also—a poet? Such, actually, is the cause of another characteristic of inferior translation, which consequently we may define as the inaccurate transmission of an inessential content. Whenever a translation undertakes to serve the reader, it demonstrates this. However, if it were intended for the reader, the same would have to apply to the original. If the original does not exist for the reader’s sake, how could the translation be understood on the basis of this premise? (理論 p.112-113)

(4)

However, modernity for Baudelaire is not simply a form of relationship to the present; it is also a mode of relationship that must be established with oneself. The deliberate attitude of modernity is tied to an indispensable asceticism. To be modern is not to accept oneself as one is in the flux of the passing moments; it is to take oneself as object of a complex and difficult elaboration: what Baudelaire, in the vocabulary of his day, calls *dandyism*. Here I shall not recall in detail the well-known passages on “vulgar, earthy, vile nature”; on man’s indispensable revolt against himself; on the

doctrine of elegance” which imposes “upon its ambitious and humble disciples” a discipline more despotic than the most terrible religious; the pages, finally, on the asceticism of the dandy who makes of his body, his behavior, his feelings and passions, his very existence, a work of art. Modern man, for Baudelaire, is not the man who goes off to discover himself, his secrets and his hidden truth; he is the man who tries to invent himself. This modernity does not “liberate man in his own being”; it compels him to face the task of producing himself. (理論 p.180-181)